

Elaboração de mapas conceituais de Combinatórias Léxicas Especializadas do Direito Ambiental no Brasil e na Alemanha

Autor: Renan Lazzarin (BIC UFRGS-REUNI) – renan.lazzarin@ufrgs.br

Orientadoras: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS) – patricia.amos@ufrgs.br

Cristiane Krause Kilian (UFRGS) – ckkilian@covo.net



Motivação

Dificuldades na busca por equivalentes em alemão para as Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) do Direito Ambiental previamente identificadas na legislação brasileira: os conceitos se organizam de maneira diferente na legislação ambiental dos dois países estudados.

Objetivo

Compreender a abrangência semântica da área de “reciclagem de resíduos” através da confecção de mapas conceituais, de modo a identificar equivalências entre os conceitos empregados nas legislações ambiental brasileira (LgMAbr) e alemã (LgMAde).

Quadro teórico

- Terminologia (BEVILACQUA *et al.*, 2013; CABRÉ, 1999; KILIAN, 2007)
- Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004)
- Tradução (GÉMAR, 1998; GOUADEC, 1994; HURTADO ALBIR, 2001)
- Mapas conceituais (MOREIRA e BUCHWEITZ, 1983)

Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) são unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013).

Ex.: *reciclagem de resíduos, preservar o meio ambiente*

Mapas conceituais são diagramas hierarquicamente montados que organizam os conceitos de uma determinada área, de modo a explicitar as relações que eles estabelecem entre si (MOREIRA e BUCHWEITZ, 1983).

Corpora

Corpus	Diplomas legais	Tokens	Types	Publicação
LgMAbr	280	~593.593	~24.551	1934-2007
LgMAde	131	~703.791	~40.777	1957-2006

Metodologia

1. Seleção do *corpus* de pesquisa.
2. Geração de concordâncias e *clusters* a partir dos termos *resíduos* e *Abfall* através do *software* AntConc 3.2.4.
3. Identificação das CLEs que constituem a área de “reciclagem de resíduos”.
4. Depreensão dos significados das CLEs selecionadas a partir de:
 - definições da própria legislação;
 - observação do uso nas ocorrências na legislação;
 - análise de materiais governamentais direcionados ao público especializado;
 - consulta a dicionários terminológicos e textos especializados da área do meio ambiente.
5. Confecção dos mapas conceituais com o *software* CmapTools 5.06.
6. Cotejo dos resultados nas duas línguas.

Mapas conceituais

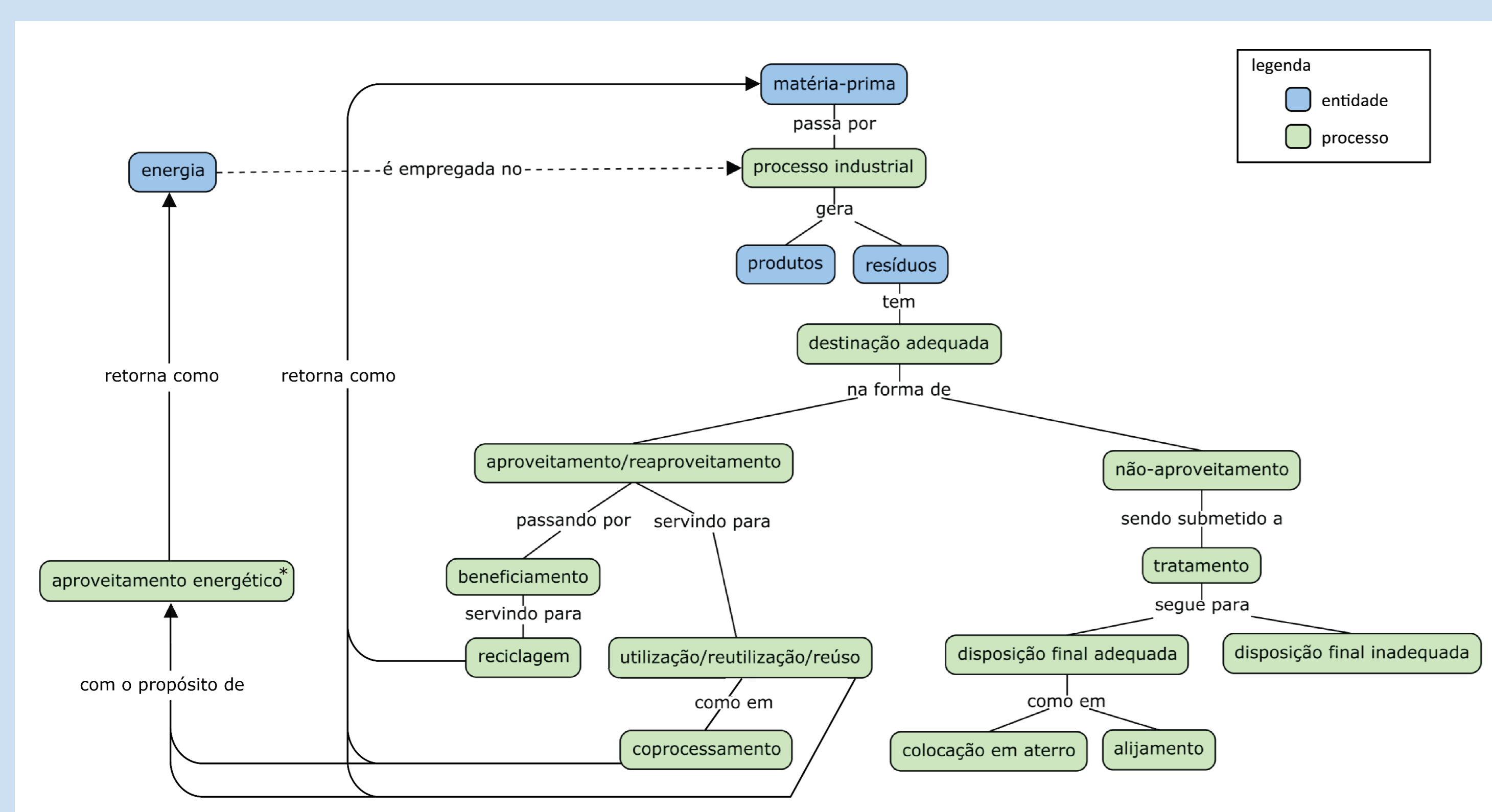


Figura 1: Mapa conceitual de "reciclagem de resíduos" em português. Fonte: Autor.

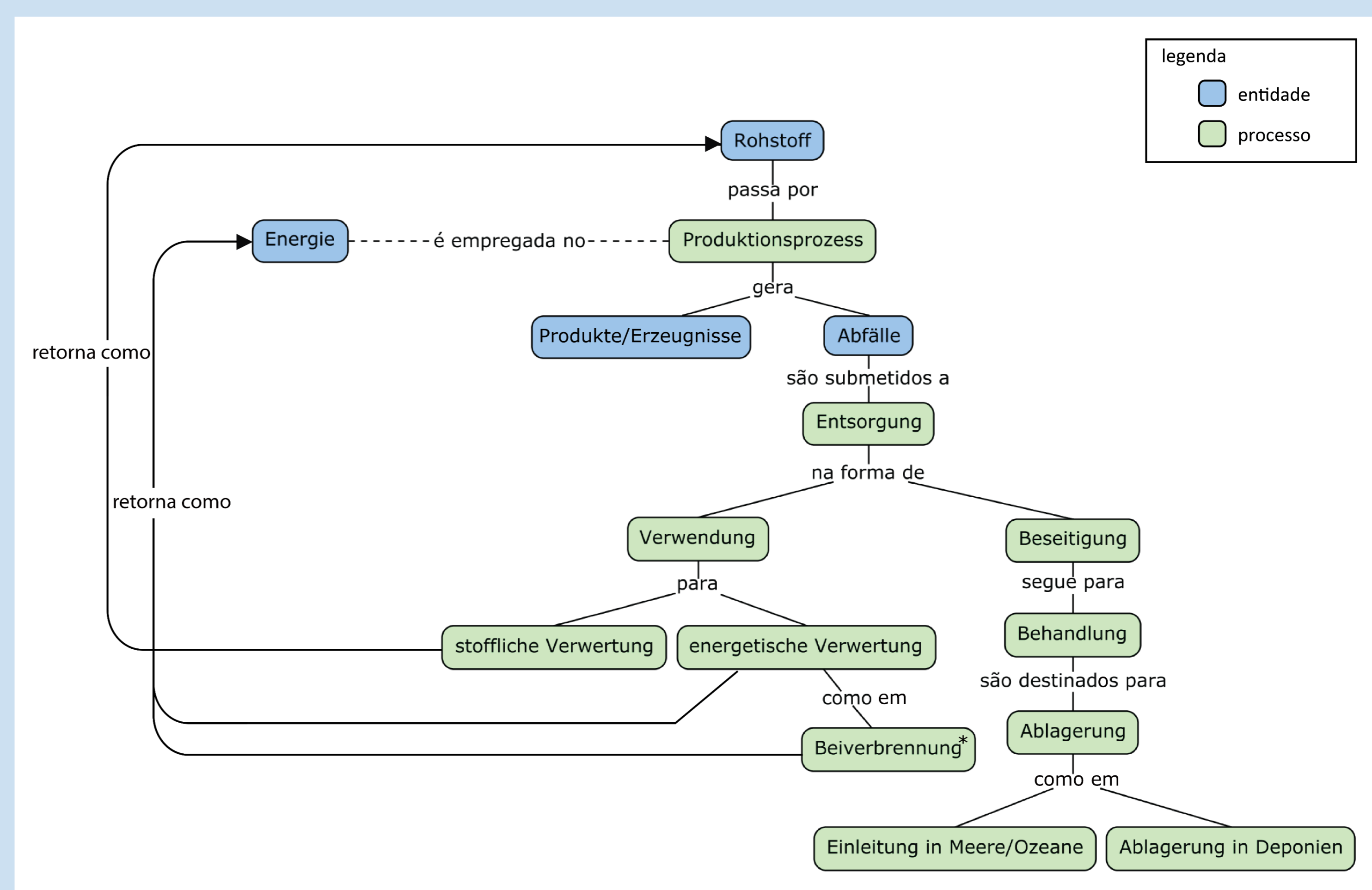


Figura 2: Mapa conceitual de "reciclagem de resíduos" em alemão. Fonte: Autor.

Resultados

Equivalências encontradas

na lei brasileira	na lei alemã
resíduo	Abfälle
destinação adequada	Entsorgung
aproveitamento/reaproveitamento	Verwendung
não-aproveitamento	Beseitigung
tratamento	Behandlung
disposição final	Ablagerung
colocação em aterro	Ablagerung in Deponien
alijamento	Einleitung in Meere/Ozeane
coprocessamento	Beiverbrennung*
reciclagem	-
beneficiamento	-
utilização/reutilização/reuso	-
aproveitamento energético*	energetische Verwertung
-	stoffliche Verwertung

Os itens marcados com asterisco (*) foram encontrados apenas em contextos fora das legislações.

Diferenças linguísticas

- Base para a apreensão dos conceitos:
 - Em português: transformação ou não do resíduo antes de seu retorno ao ciclo produtivo.

reciclagem de resíduos x utilização de resíduos

- Em alemão: propósito do reaproveitamento.
stoffliche Verwertung von Abfällen x energetische Verwertung von Abfällen

- Sinonímia: princípio da não-repetição (Brasil) x princípio da exatidão (Alemanha)

na lei brasileira	na lei alemã
utilização de resíduos reutilização de resíduos reuso de resíduos	Abfallverwendung

Considerações finais

Através da confecção dos mapas conceituais, compreendemos a extensão dos conceitos pesquisados e pudemos cotejar os pontos de vista das duas legislações sobre o meio ambiente. Essa etapa nos possibilitou encontrar equivalências para as CLEs em questão.